

## SOMMAIRE DU N° 28 (2018)

### LE THÉÂTRE AU RISQUE DE LA TRADUCTION

<b>SOMMAIRE</b> .....	p. 7
<b>AVANT-PROPOS</b>	
Maurice ABITEBOUL .....	p. 11
La traduction est-elle un risque ?	
<b>INTRODUCTION : LE THÉÂTRE AU RISQUE DE LA TRADUCTION</b>	
Marc LACHENY .....	p. 15
Le théâtre au risque de la traduction	
<b>DE LA TRADUCTION (POINTS DE VUE DE TRADUCTEURS)</b>	
René AGOSTINI .....	p. 35
Le théâtre de la traduction	
Marc LACHENY et Laurence SENDROWICZ .....	p. 51
La traduction, « translation d'émotions ». Entretien de Marc Lacheny avec Laurence Sendrowicz	
Olivier ABITEBOUL .....	p. 55
La traduction comme essence métaphorique de l'expression	
Jacques COULARDEAU .....	p. 59
Traduire pour le théâtre, trahir sans vergogne ou transcrire dans la frustration	
José VALVERDE .....	p. 85
Libérez la parole de José Valverde !	
Ouriel ZOHAR .....	p. 91
Traduction : tradition ou trahison ?	
<b>ÉTUDES SUR « LE THÉÂTRE ET LA TRADUCTION »</b>	
Théa PICQUET .....	p. 97
Jean Rotrou (1609-1650) traducteur de Sforza Oddi (1540-1611). De <i>L'Erofilomachia</i> à <i>Clarice ou l'Amour constant</i>	
Christian ANDRÈS .....	p. 109
Quelques réflexions sur les traductions de la tragédie de Lope de Vega <i>El Caballero de Olmedo</i> (1641)	
Henri SUHAMY .....	p. 123
Traduire Shakespeare	
Maurice ABITEBOUL .....	p. 145
Trahir Hamlet... ou ne pas traduire : à propos de la traduction française, au cours des siècles, du monologue <i>to be or not to be</i> (III.2.56-90)	
Jean-Pierre MOUCHON .....	p. 185
D'un Hamlet à l'autre. De <i>Hamlet</i> , tragédie de Shakespeare (1601), à <i>Hamlet</i> , opéra d'Ambroise Thomas (livret : Carré et Barbier) (1868)	
Paola RANZINI .....	p. 207
Traduire pour la scène au XIX <sup>e</sup> siècle : le voyage italien des <i>Fausse Confidences</i> de Marivaux	
Aline LE BERRE .....	p. 241
La traduction de l'Eros dans <i>Marie Stuart</i> de Schiller (1800)	
Marc LACHENY .....	p. 253
Le théâtre autrichien au risque de la traduction : Nestroy, Kraus, Jelinek	

## SOMMAIRE DU NUMÉRO 28 (2018) : LE THÉÂTRE AU RISQUE DE LA TRADUCTION

Élyette CHAMPAGNE -----	p. 273
Le théâtre au risque de la traduction : Ödön von Horváth traduit par Heinz Schwarzinger	
Florence BAILLET -----	p. 289
La traduction théâtrale en jeu : les ambiguïtés de l'activité traductive de Heiner Müller	
Catherine MAZELLIER-LAJARRIGE -----	p. 309
Traduire le <i>Faust</i> d'Ewald Palmetshofer : un pari	
Edoardo ESPOSITO -----	p. 321
Les traductions en français des pièces de Luigi Pirandello, Eduardo De Filippo et Dario Fo	
Claude VILARS -----	p. 351
Traduire le théâtre de Sam Shepard : à l'« écoute » du texte	
Marie-Françoise HAMARD -----	p. 373
<i>Les trois sœurs</i> de Tchekhov : la mise en scène en langue des signes de Timofeï Kouliabine	

### ÉVOCATION/PORTRAIT

Marc LACHENY -----	p. 389
Franz Grillparzer en France : place dans l'histoire littéraire, mises en scène, traductions	

### VU SUR SCÈNE

Jean-Pierre MOUCHON -----	p. 417
Théâtre antique des Chorégies d'Orange – <i>Rigoletto</i> – <i>Aïda</i>	

### NOTES DE LECTURE

Marc LACHENY -----	p. 425
* Vincent Cousseau, Florent Gabaude, Aline Le Berre (dir.), <i>Jeanne politique. La réception du mythe de Voltaire aux Femmes</i>	
Marc LACHENY -----	p. 427
* Marianne Bouchardon et Ariane Ferry (dir.), <i>Rendre accessible le théâtre étranger (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)</i>	
Maurice ABITEBOUL -----	p. 432
* Pascale Drouet et Philippe Grosos (dir.), <i>Shakespeare au risque de la philosophie</i>	
Maurice ABITEBOUL -----	p. 439
* Brigitte URBANI, Carlo Gozzi, <i>La Principessa filosofa o sia il controveleno (La Princesse philosophe ou le contrepoison)</i>	
Théa PICQUET -----	p. 441
* <i>La comédie à l'époque d'Henri III</i> , Collection « Théâtre français de la Renaissance »	
Jean-Pierre MOUCHON -----	p. 443
* Maurice Abiteboul, <i>Être ou ne pas être Hamlet ?</i>	

### Quelques publications récentes de nos rédacteurs :

Jean-Pierre MOUCHON -----	p. 444
* Maurice Abiteboul, <i>Dans les sillons du temps</i>	
* Maurice Abiteboul, <i>Dernières nouvelles du paradis</i>	
Maurice ABITEBOUL -----	p. 446
* Jean-Pierre Mouchon, <i>Cette année-là...</i>	
* Christian Andrès, <i>Miettes valéricaines</i>	
Marie-Françoise HAMARD -----	p. 449
* Michel Arouimi, <i>Maeterlinck ou Naître par la mort</i>	

NOTICES SUR LES AUTEURS -----	p. 453
-------------------------------	--------

SOMMAIRES DE QUELQUES NUMÉROS PRÉCÉDENTS -----	p. 465
--	--------